**Die Afrikaanse Bybel: ’n Direkte Vertaling**

GJC Jordaan voordrag by Geref Kerke, Maart 2015

**1. Historiese aanloop**

Na die verskyning van die 1983-Afrikaanse Bybelvertaling, het daar vir 10 jaar lank een na die ander beswaar op die GKSA se sinodetafels gekom.

1.) Een bewaar wat die Sinode besluit het om op te volg, was dat die Verbondsnaam van die HERE duidelik van sy ander Name onderskei moet word in die vertaling. Die Sinode van 1988 het toe Deputate gestuur om die Bybel­genootskap te vra om dit in die volgende hersiene uit­gawe so te verander. Die Bybel­genootskap het egter nie daarvoor kans gesien nie.

Die ander besware het in hoofsaak oor twee sake gegaan:

2.) Die Griekse teks waaruit die Nuwe Testament in die AV83 vertaal is;

3.) Die vertaalmetode van die AV83: doeltaal-gerig (of dan dinamies-ekwivalent).

Aan hierdie laaste twee besware het die Sinodes nie gevolg gegee nie. Waarom nie?

* Wat die Griekse bronteks betref, is dit (soos ons netnou sal aantoon) ten spyte van baie wetenskaplike en ander argumente, onmoontlik om te bewys wat die beste of regte bron­teks is. Dit bly maar ’n kwessie van eie voorkeur. Buitendien: die gebruik van verskillende bron­tekste maak nie so ’n ingrypende verskil aan vertalings as wat dikwels beweer word nie.
* Wat die vertaalmetode betref, het die Sinodes ingesien dat daar meer as een geldige metode van vertaling is. Die Sinode het dan ook besef dat al die beswaarskrifte in werklikheid ’n wek­roep is vir ’n *ander soort vertaling* as die 83AV en selfs die 53AV.

So het dit gekom dat ons Sinode van 1994 besluit het om die Bybelgenootskap te versoek dat ’n derde Bybelvertaling vir die kerke gemaak sal word. Die Sinode se besluit: In heden­daagse Afri­kaans moet dit hierdie keer ’n meer konkordante of brontaalgerigte vertaling wees wat die manier van sê in die oorspronklike teks so na as moontlik behou. By hierdie versoek is ook die vorige versoek oor die Verbondsnaam van die HERE weer bygevoeg. Die Sinode het aan sy Deputate vir Bybelvertaling opdrag gegee om die versoek aan die Bybelgenootskap te gaan voorlê.

Die voorlegging het ons in November 1994 by die Bybelhuis in Kemptonpark gedoen by ’n verga­de­ring van die Bybelgenoot­skap se Kerklike Advieskomitee. Na aanleiding hiervan het die Advies­komitee saam met die BSA ’n uitgebreide ondersoek gedoen, en uiteindelik op 23 April 2004 be­sluit dat die tyd inderdaad ryp is vir so ’n vertaling. Hulle het die volgende vertaal­opdrag geformuleer:

***Skep ’n goed verstaanbare brontaalgerigte vertaling wat bedoel is vir voorlesing en gebruik in die erediens, vir kategese, Bybelstudie en privaatgebruik*.**

Hieruit is dit duidelik dat die beplande vertaling primêr op kerklike gebruik gerig is.

Die Advies­komitee het die vertaalopdrag aan die Bybelgenootskap nog verder verduidelik:

* + Dit moet minder ontvanger­taalgerig (1983-vertaling) en meer brontaalgerig (soos die 1933/53-vertaling) wees.
  + Dit moet nuwe kennis en insig in die ou tale wat intussen (sedert die vorige vertalings) byge­kom het, gebruik.
  + Dit moet die letterkundige waarde van die Bybelteks beter as veral die 1983-vertaling weergee.
  + Dit moet by die teks meer bykomende tersaaklike inligting as in die vorige vertalings verskaf.

Hierop het die Bybelgenootskap ’n loodskomitee aangewys om ’n plan van aksie in werking te stel vir die bereiking van hierdie doelwitte.

**2. Vertalingsdoel**

Die loodskomitee het besluit dat die nuwe vertaling sou bekend staan as die *Direkte Vertaling*, en het die vertaalopdrag soos volg verbesonder:

* Die vertaling is bedoel om vir voorlesing in die erediens bruikbaar te wees. Daarom word dit aangebied as ’n vertaling wat goed op die oor van die hoorders val. Die taal is in moderne Afrikaans, maar terselfdertyd Afrikaans met ’n “waardige” aanslag. Dit beteken nie ’n hoog­drawende taal wat niemand praat nie. Daar moet egter onderskei word tussen ’n blote gesels-Afrikaans en ’n Afrikaans wat mense in ’n meer “formele” situasie (soos die erediens) gebruik. In taalkundige terme word dit beskryf as die “hoër register” van die taal.
* Die vertaling is bedoel om bruikbaar te wees vir Bybelstudie. Getrou aan die inligting-era wil Bybellesers deesdae self insae kry in hoe die teks in die oorspronklike taal gelyk het en wil self kan sien watter moontlikhede van betekenis die teks vir die leser gee. Waar die vertaling nie self hierby kan bykom nie, word ruim van voetnote en woordelyste gebruik gemaak.
* Met die oog op kategese en privaatgebruik probeer die vertaling soveel as moontlik bewaar van die ou Bybelse atmosfeer en manier van praat en doen. Mate en gewigte, militêre range en regeringstitels van daardie tyd is byvoorbeeld behou, met verduide­liking in voetnote waar nodig. Ook is probeer om die digterlike aanslag van die psalms en ander poëtiese dele sover as moontlik in die vertaling weer te gee. Met ander woorde: die vertaling is *brontaalgerig*.

Die Bybelgenootskap het hierop die aanpak van hierdie Direkte Vertaling soos volg op hulle webwerf verduidelik:

1. In Afrikaanssprekende kerke is daar die behoefte vir 'n Bybelvertaling wat sterker aansluit by die bronteks (dit wil sê die Hebreeuse, Aramese en Griekse tekste) as die bestaande vertalings. Baie gelowiges het behoefte aan 'n Bybel wat so na moontlik aan die bronteks, maar steeds goed verstaanbaar, is.
2. Vertaalkunde het as 'n wetenskap geweldig ontwikkel sedert die publikasie van die 1983-vertaling in Afrikaans. Tot in die helfte van die vorige eeu het alle vertalings 'n letterlike of woord-vir-woord benadering gevolg, soos die 1933/53-vertaling. Die 1983-vertaling verteenwoordig die verdere ontwikkeling in vertaalkunde waarin die klem meer val op 'n gedagte-vir-gedagte of betekenis-geörienteerde vertaling. Alhoewel hierdie vertalings vir baie lesers die Bybel meer toeganklik maak, verg hulle heelwat meer interpretasie van die kant van vertalers as in die geval van woord-vir-woordvertalings. Dit is dus te verstane waarom sommige gevestigde kerke en meer ernstige Bybellesers (byvoorbeeld in Bybelstudiekringe) begin voel het dat hierdie vertalings hulle soms van die bronteks vervreemd.   
   Onlangse ontwikkelinge in Bybelvertaalkunde het ook bevestig dat daar met reg by kerke en Bybellesers behoefte mag wees aan vertalings wat verskillende funksies vervul. Terwyl die aard en omvang van hierdie funksies oordryf kan word, is daar konsensus dat gevestigde kerke behoefte sal hê aan 'n vertaling wat nie net so naby as moontlik aan die bronteks is nie, maar ook aan die vreemdheid en andersheid van die Bybel as antieke teks reg sal laat geskied. Hierdie soort vertaling fokus nie daarop om die Bybel vir lesers in terme van hulle eie leefwêreld lekker te laat lees nie. Dit neem eerder lesers na die Bybel in se eie tyd en leefwêreld. Alhoewel dit altyd gangbare idioma­tiese Afrikaans moet wees, word die letterkundige aard en struktuur van die bronteks, asook die gebruike nie gemoderniseer nie.   
   Daar is dus duidelik 'n behoefte aan so 'n vertaling van die Bybel in hedendaagse Afrikaans naas die bestaande woord-vir-woord vertaling van 1933/53 en die dinamiese vertaling van 1983 asook ander vertalings wat nie deur die Bybelgenootskap voorberei is nie.

3. Ons kennis van die tale waarin die Bybel oorspronklik geskryf is, het in die afgelope aantal jare uitgebrei. Meer onlangse taalkundige modelle, asook die moontlikhede wat rekenaarprogramme bied, het ons kennis van die Bybeltale laat toeneem.

**3. Bronteks**

In die tyd toe die Bybelboeke geskryf is, het daar natuurlik geen drukperse bestaan nie. Alles moes met die hand geskryf word, en as ’n afskrif nodig was, moes dit ook met die hand oorgeskryf word. Gelukkig is daar afskrifte gemaak, want as gevolg van ouderdom het die eerste dokumente wat deur Moses, Paulus en die ander Bybelskrywers geskryf was, tot niet gegaan. Ook die oudste afskrifte het mettertyd vergaan, maar gelukkig is daar ook van afskrifte afskrifte gemaak. So het die Here beskik dat al die boeke van die Bybel in afskrifte behoue gebly het. En teen die tyd toe die boekdruk­kuns uitgevind is, was daar – deur beskikking van die Here – baie sulke afskrifte van die Hebreeuse en Griekse teks beskik­baar, sodat uitgewers dit in gedrukte vorm kon oorplaas en uit­gee. Van 1615 af tot vandag is daar baie sulke gedrukte uitgawes van die Griekse en Hebreeu­se Bybel gemaak.

Wanneer Bybelvertalers dan begin vertaal, moet hulle besluit watter van hierdie gedrukte uitgawes hulle as bronteks vir hulle vertaling gaan gebruik. In die 16e en 17e eeu, toe daar net ’n paar ge­druk­te uitgawes beskikbaar was, was dit nie ’n moeilike keuse nie. Toe die Nederlandse State­vertaling in 1633 aangepak is, was die keuse wat die NT betref eintlik maar net tussen die uitgawe van Erasmus in 1516, en ’n paar hersiene uitgawes daarvan (deur Beza en Stefanus), waarvan die jongste uitgawe deur die Elzevier-broers pas in 1633 uitgegee was. Hierdie hersiene uitgawe van 1633 was eintlik maar ’n herdruk van Erasmus se uitgawe het bekend geraak as die *Textus Receptus* (TR = aanvaarde teks). Vir die Statevertalers was die keuse nie moeilik nie: hulle het bloot die jongste uitgawe van hulle tyd was. Dit was die teks van die *Textus Receptus*. Dit was ook die geval met al die ander destydse Bybelvertalings in Europa (o.a. die *King James Vertaling* in Engels): Al die destydse vertalers het die TR of ’n soortgelyke uitgawe as bronteks vir hulle vertaling gebruik, bloot omdat dit in daardie tyd die jongste beskikbare uitgawe was.

Maar namate daar meer en meer sulke uitgawes gekom het, het die keuse al moeiliker geraak. Met verloop van tyd het uitgewers op al meer Griekse afskrifte van die Bybel afgekom wat hulle in ag moes neem met elke nuwe uitgawe wat gedruk is. Vandag is daar van die Griekse NT alleen al sowat 5000 sulke ou handgeskrewe afskrifte opgespoor. Wanneer dié manuskripte langs mekaar geplaas word, staan ’n mens verstom oor God se beskikking. Hoewel nie 2 van hulle orals presies ooreenkom nie – ja, elke afskrif het maar sy eie oorskryffoute – bevat elkeen van hulle presies dieselfde evangeliese waarheid. Die skryfverskille raak in 99% van die gevalle maar kleinighede, soos spelling van name en volgorde van woorde. Nogtans het die verskille beteken dat elke nuwe uitgawe wat gedruk is van die vorige verskil het.

Aan die begin van die 20e eeu was daar soveel nuwe gedrukte uitgawes op die mark, elk met nuwe bykomstige lesings vanuit nuut-ontdekte afskrifte dat Bybelvertalers al meer ander uitgawes as die TR as bronteks begin gebruik het. Die TR was ’n goeie uitgawe, maar as uitgawe van die 17e eeu wat op slegs enkele ou handgeskrewe afskrifte gegrond was, kon dit moeilik verder as bronteks gebruik word. Die volgende tabel vgl die TR met die hedendaagse UBS-teks:

****

Die gedrukte uitgawe van die Griekse NT wat as bronteks vir alle moderne vertalings van die Verenigde Bybelgenootskappe (United Bible Societies) waarvan die Bybelgenootskap van SA lid is, gebruik word, is die UBS Greek New Testament. Omdat die Direkte Vertaling deur die Bybel­genootskap van SA geloods word, het dit noodwendig ingeval by die UBS-teks as bronteks. Die besluit was:

* Die basisteks wat as bron gebruik word vir die vertaling van die Ou Testament in Afrikaans is die vierde uitgawe van **Biblia Hebraica Stuttgartensia** (BHS4) wat gebaseer is op die Codex Leningradensis (kodeks B19A), uitgegee deur die Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart in 1990.
* Die basisteks wat as bron gebruik word vir die vertaling van die Nuwe Testament is die Griekse teks wat in die vierde uitgawe van die **WBG se *Greek New Testament* (UBS4rev) van 1994** gedruk is.

**4. Proefuitgawe**

En so is daar uiteindelik in 2006 in alle erns met die vertaalwerk begin. En op 12 Maart 2014, is die eerste proefuitgawe van die *Nuwe Testament en Psalms* bekendgestel.

Die proefuitgawe wat verskyn het, is natuurlik nie die finale produk nie.

* Daar is nog ’n groot deel van die Ou Testament waarvan die vertaling voltooi moet word. Die verwagting is dat die hele Ou Testament einde 2016 voltooi sal wees tot op hierdie fase.
* Verder is hierdie proefuitgawe eintlik deel van die voorlaaste fase van die vertaling. Die laaste fase is om die insette en kommentaar uit die kerke te ontvang, te oorweeg en waar nodig in die vertaling in te werk. Die doel van hierdie proefuitgawe is in werklikheid dat die breër kerklike publiek geleentheid kry om gemotiveerde kommentaar en aanbevelings vir verbetering van die vertaling aan die Bybelgenootskap deur te stuur. Sulke kommentaar kan gestuur word aan Marietjie Marais by die e-posadres [bdvkommentaar@biblesociety.co.za](mailto:bdvkommentaar@biblesociety.co.za).

Met groot dankbaarheid kan ek rapporteer dat die kommentaar uit die kerke bo verwagting goed vorder. Die Redaksiekommissie het pas ’n tweede 5 dag-lange vergadering gehad waarin kom­men­taar oor die vertaling van die NT beoordeel en ingewerk is. Die kommentaar wissel soos volg:

* ’n Klein hoeveelheid kommentaar is sterk negatief. Dit kom van persone wat duidelik voel dat so ’n vertaling nie nodig is nie. Ook hierdie kommentaar is uiteenlopend.
* Sommige persone wil duidelik hê die BSA moet liewer ’n parafrase-vertaling soos *Die Bood­skap* of die *Lewende Bybel* gemaak het. Daarom het sulke lesers kritiek op die meer formele taal van die Direkte Vertaling. Sulke kommentaar kan ons egter nie opvolg nie, omdat ons as vertalers by ons opdrag van die kerke moet bly.
* Daar is weer persone wie se kritiek wys duidelik dat hulle eintlik net die 1983-vertaling ver­kies; ander weer dat hulle net die 1933/53-vertaling verkies. Hiervan kan die Redaksie net kennis neem. Die Direkte Vertaling kan tog nie ’n blote herhaling van enige vorige vertaling wees nie. Dit is ook nie bedoel om in kompetisie met vorige vertalings te staan nie. As iemand hierdie of daardie vertaling verkies, is dit sy goeie reg. Maar eintlik is die bedoeling dat Bybellesers al drie vertalings saam gebruik, elkeen volgens sy doel.
* Daar is ongelukkig ook enkele persone wat baie negatiewe kritiek ingestuur het, waaruit dit duidelik is dat hulle die Direkte Vertaling veroordeel het nog voordat hulle daarna gekyk het. Dit lyk asof die meeste van hulle nie die Vertaling self gelees het nie maar ander se opinies daaroor gelees het en dit blindelings napraat. Veral die opeinie van een persoon wat oor die internet allerhande wilde aantygings, halwe waarhede, onwaarhede en laster­like bewerings versprei geniet blykbaar groot aanhang. Hoekom hy dit versprei, sal net hy weet. Hy is egter nie bereid om sy bewerings voor die Vertalingskommissie te verduidelik of te verdedig nie.
* Kommentaar wat positief waardering uitspreek vir die vertaling. Wat veral waardering kry, is die baie voetnote by die teks waarin die vertaling en kultuurhistoriese kwessies toegelig word.
* Positiewe kommentaar, met byvoeging van sekere plekke waar veranderings voorgestel word. Dit is by verre die meeste kommentaar wat ontvang word.

Enkele voorbeelde van sulke kommentaar wat reeds in die vertaling ingewerk is:

Taalgebruik:

Hand 7:60 (oor Stefanus se steniging):

BDV: “En met dié woorde het hy ontslaap.”

Kommentaar: **ontslaap …** gebruik eerder die verstaanbare **sterf.**

Nie gevolg gegee nie, want i.p.v. die Griekse woord vir “sterf” gebruik die bronteks juis die woord wat “ontslaap” beteken. Die woord “ontslaap” huisves ook ’n bepaalde geloofsuitkyk op die dood, nl. dat ons in die lasste dag weer opgewek sal word.

Nader aan die bronteks:

Filippense 1:9:

BDV: “Ek bid juis dat julle liefde al hoe meer sal toeneem in begrip en fyn aanvoeling”

Kommentaar, gegrond op deeglike woordstudie in bronne: .... in kennis en insig”

Meer in ooreenstemming met die bronteks en die res van die Skrifopenbaring

Johannes 1:18; 3:16:

BDV: “Want so lief het God die wêreld gehad dat hy sy enigste Seun gegee het ...”

Kommentaar: **enigste Seun …** eerder **uniek-gebore Seun**, want hoewel die woord *monogenes* wel “enigste” kan beteken, dui dit altyd m.b.t. die Seun van God op die unieke wyse waarop Hy verwek is. Met verdere motivering.

Die kommentaar is aanvaar en die wysiging so aangebring.

Meer in ooreenstemming met die res van die Skrifopenbaring

Die woord *dikaiosunê* (“geregtigheid”) is in Romeine en Galasiërs van die BDV met “vryspraak” vertaal, bv.

* Rom. 1:17: “Want daarin is geopenbaar dat God se vryspraak geheel en al op geloof berus ...”

Verander na: “Want daarin is geopenbaar dat die geregtigheid van God geheel en al op geloof berus ...”

– Gal. 2:16: “en tog weet ons dat ’n mens nie op grond van nakoming van die wet vrygespreek kan word nie maar slegs deur die geloof in Christus Jesus.”

Verander na: “en tog weet ons dat ’n mens nie op grond van nakoming van die wet geregverdig kan word nie maar slegs deur die geloof in Christus Jesus.”

**Geheeloorsig van vertaling van *dikaiosunê* in Romeine:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Vryspraak/vrygespreek | Geregverdig/regverdiging | Geregtigheid |
| AV83 | 43x | - | 4x |
| BDV | 2x | 32x | 19x |
| AV53 | 1x (Rom 5:16) | 12x | 45x |

**Geheeloorsig van vertaling van *dikaiosunê* in Galasiërs:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Vryspraak/vrygespreek | Geregverdig/regverdiging | Geregtigheid |
| AV83 | 13x | - | 1x |
| BDV | 2x | 9x | - |
| AV53 | - | 7x | 4x |

Die Redaksiekommissie van die BDV is beslis bereid om gemotiveerde voorstelle ernstig te oorweeg en veranderings aan te bring wat die vertaling nader aan sy doel bring.

Dit is ook hierdie soort kommentaar wat ons graag wil aanmoedig. Stuur dit asb aan Marietjie Marais by die e-posadres [bdvkommentaar@biblesociety.co.za](mailto:bdvkommentaar@biblesociety.co.za).

27 Mei 2015 Ring van NGK, BSA reël deur Francois Sieberhagen.